

توضيح بشأن التصوير بالرنين المغناطيسي المُعزز بمادة التباين (MRI) /Explanation of Contrast-enhanced Magnetic Resonance Imaging (MRI) /造影剤を用いる MRI 検査に関する説明書

1. ما هو التصوير بالرنين المغناطيسي؟ /What is an MRI? / MRI 検査とは.

التصوير بالرنين المغناطيسي (MRI) هو فحص يستخدم المجال المغناطيسي القوي لمغناطيس كهربائي كبير لقياس الرنين المغناطيسي النووي لذرات الهيدروجين في الجسم، وإنشاء صور لهياكل الجسم الداخلية ثم تحليلها بواسطة جهاز كمبيوتر. ستكون داخل مكان ضيق في جهاز التصوير بالرنين المغناطيسي. أثناء الفحص، سيصدر الجهاز صوت طرق أو قرع عالٍ، وهو صوت اهتزاز ناتج عن التبدل عالي السرعة للمجالات المغناطيسية. يتراوح متوسط مدة فحص الرنين المغناطيسي بين 20 و30 دقيقة. يُنصح باتباع تعليمات أخصائي الأشعة بعناية.

/Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a scan that uses the powerful magnetic field of a large electromagnet to measure the nuclear magnetic resonance of hydrogen atoms in the body, and create images of internal body structures to be analyzed by a computer.

You will be inside a narrow tunnel of the MRI scanner. During the examination, the scanner will make a loud knocking or drumming sound, the vibrating sound of the high-speed switching of magnetic fields.

The average duration of an MRI examination is 20 to 30 minutes. You are advised to follow the instructions of a radiology technician carefully.

/大きな電磁石による磁場の中で体の中の水素原子の核磁気共鳴現象を測定し、さらにコンピュータで解析し、人体の内部構造を画像化する検査です。狭いトンネルの中で検査をします。検査中、「ドンドン」「カンカン」という大きな音がしますが、磁場の高速切替えのために振動している音です。通常検査時間は20分～30分程度です。検査中は可能な限り技師の指示に従ってください。

(1) Gadolinium-based contrast media / مواد التباين القائمة على الغادولينيوم

تعتمد مواد التباين المستخدمة في التصوير بالرنين المغناطيسي بشكل أساسي على الغادولينيوم. (يمكن استخدام مواد تباين تحتوي على الحديد لفحص الكبد، وذلك حسب الغرض من الفحص). تُعد مواد التباين القائمة على الغادولينيوم مواد تتبع تُمكننا من الحصول على صور تباين أوضح للأنسجة والأعضاء، مما يتيح معلومات أكثر تفصيلاً للتشخيص. يجري أولاً التصوير بالرنين المغناطيسي بشكل عام بدون مواد تباين (التصوير بالرنين المغناطيسي العادي)، ثم يجري التصوير مرة أخرى بعد حقن مادة التباين وريدياً (التصوير بالرنين المغناطيسي المُعزز بمادة التباين). إذا كانت وظائف الكلى لديك طبيعية، فسيتم التخلص من أكثر من 80% من مادة التباين في البول عبر الكلى خلال 6 ساعات بعد الحقن، وسيتم التخلص من معظم مادة التباين خلال يوم واحد من الحقن.

/The contrast media used in MRI are primarily gadolinium-based contrast media. (Media containing iron may be used to examine the liver, depending on the purpose of the examination.) Gadolinium-based contrast media are tracers that enable us to obtain clearer contrast images of tissues and organs, allowing more detailed information for making a diagnosis. In general, an MRI is performed without contrast media (plain MRI) first, and then it is performed again after the contrast medium has been injected intravenously (contrast-enhanced MRI).

If your renal function is normal, more than 80% of the contrast medium will be eliminated in the urine through the kidneys in 6 hours after the injection, and almost all the medium will be eliminated within 1 day of the injection.

/MRI検査で使用する造影剤は、主にガドリニウム製剤です。（肝臓の検査を行うときには、目的によって鉄製剤を用いることがあります。）診断にあたって情報量を増やすために画像に明暗をつける検査薬です。MRI検査の場合、一般的には、最初に造影剤を使わずに撮影します。（単純MRI検査）。続いて、静脈から造影剤を注入して、撮影を行います。

腎機能が正常であれば、注射後6時間で80%以上、1日でほぼ全て腎臓から尿として排泄されます。

(2) Advantages of contrast-enhanced MRI/造影MRI検査を行うことによる利点

يوفر الجمع بين التصوير بالرنين المغناطيسي المعزز بمادة التباين والتصوير بالرنين المغناطيسي العادي مزايا إضافية كما هو موضح أدناه، ويتيح لنا إجراء تشخيص أكثر دقة. لهذا السبب، قد يوصيك طبيبك بإجراء التصوير بالرنين المغناطيسي المعزز بمادة التباين عند الحاجة إلى التشخيص، حتى مع زيادة خطر حدوث آثار جانبية بسبب مادة التباين.

/The combination of a contrast-enhanced MRI with a plain MRI provides more advantages as described below, and allows us to make a more accurate diagnosis. For this reason, your doctor may recommend you to undergo a contrast-enhanced MRI when it is necessary to make a diagnosis, even if the risk of an adverse reaction to the contrast medium may be increased.

/単純MRI 検査に、造影MRI 検査を加えることにより、以下に述べるさまざまな利点があり、よりいっそう正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、造影MRI 検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

(أ) يوفر معلومات مفصلة عن الأوعية الدموية

(لتشخيص الانسداد، أو التضيق، أو التشوهات الوعائية، أو انفصال الأوعية الدموية، وما إلى ذلك، أو لتقييم العلاقة بين مواضع الأورام والأوعية الدموية).

/Provides detailed information about blood vessels

(for the diagnosis of occlusion, stenosis, vascular malformation, or dissociation, etc., or for the assessment of the relationship between the locations of tumors and blood vessels).

/血管の詳しい情報を得ることができる。

(例) 閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握

(ب) يوفر معلومات حول تدفق الدم لكل عضو

(لتشخيص احتشاء الكلى أو الطحال، أو أمراض أخرى).

/ Provides information about the blood flow of each organ

(for the diagnosis of renal or splenic infarction, or other diseases).

/各種臓器の血流の情報を得ることができる。

(例) 腎臓、脾臓の梗塞の診断など。

(ج) يساعد في الكشف عن الأمراض المسببة للكتل، مثل الأورام والخراجات، بسهولة أكبر

(مثل الكشف عن أورام الكبد والكلى).

/Helps detect mass-forming diseases such as tumors and abscesses more easily

(e.g., detection of liver and renal tumors).

/かたまりをつくる病気（腫瘍・膿瘍）などの検出が容易になる。

(例) 肝腫瘍や腎腫瘍の検出など。

(د) مفيد لتشخيص خصائص الآفات

(على سبيل المثال، التشخيص التفريقي بين أورام الكبد الحميدة والخبيثة، أو تشخيص الورم الخبيث، والورم الوعائي، والكيس).

/Useful to diagnose the characteristics of lesions

(e.g., differential diagnosis between benign and malignant liver tumors, or that of a malignant tumor, angioma, and cyst.)

/病変の性状の画像診断に有用である。

(例) 肝腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など。

(هـ) هناك مزايا أخرى تعتمد على المرض المشتبه به.

/ほかにも病気の種類によって多くの利点があります。

(3) Adverse reactions to contrast medium/造影剤の副作用

• آثار جانبية خفيفة (معدل حدوثها: حوالي 1%، مريض واحد من كل 100 مريض)

/Mild adverse effects (incidence: approximately 1%, 1 out of 100 patients)

/軽い副作用（発生頻度1%程度 100人につき1人）

لا حاجة لعلاج خاص في العديد من الحالات الخفيفة، مثل الغثيان، وخفقان القلب، والصداع، والحكة، والطفح الجلدي.

/No special treatment is required in many mild cases such as nausea, palpitations, headache, itchiness, and rash.

/【吐き気・動悸・頭痛・かゆみ・発疹など】特に治療を要しないことが多い。

• آثار جانبية خطيرة (معدل حدوثها: حوالي 0.0065%، مريض واحد من كل 15000 مريض)

/Serious adverse effects (incidence: approximately 0.0065%, 1 out of 15,000 patients)

/重い副作用（発生頻度0.0065% 約1.5万人に1人）

قد يلزم العلاج في حالات مثل صعوبة التنفس، أو اضطراب الوعي، أو انخفاض ضغط الدم، وقد تُسبب الحالة آثارًا لاحقة.

/Treatment may be required in cases such as difficulty in breathing, disturbance of consciousness, or decreased blood pressure, and the condition may possibly cause aftereffects.

/【呼吸困難・意識障害・血圧低下など】治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。

* قد يلزم دخول المستشفى أو الخضوع للعلاج الجراحي.

/Hospitalization or surgical treatment may possibly be required.

/入院や手術が必要な場合があります

* وقد تحدث الوفاة في حالات نادرة جدًا (0.0001%, أي 1 من 1000000 حالة).

/In extremely rare cases (0.0001%, 1 out of 1,000,000), it may possibly cause death.

/極めてまれに死亡（0.0001% 100万人に1人）することもあります。

* إذا تم حقن مادة التباين بقوة، فقد تتسرب من الأوعية الدموية. لذلك، أبق ذراعك ثابتًا قدر الإمكان أثناء الفحص. حتى في حال حدوث مثل هذا التسرب، فلن تكون هناك حاجة للعلاج، لأن الجسم سيمتص المادة مع مرور الوقت.

(قد يلزم العلاج في حالات نادرة جدًا، إذا تسربت كمية كبيرة من هذه المادة).

/If the contrast medium has been injected forcefully, it may leak from the blood vessel. Therefore, keep your arm still as much as possible during the examination. Even if such leakage occurs, no treatment will be required, since the medium will be absorbed by the body over time.

(On very rare occasions, a large amount of leakage may require treatment.)

/造影剤を勢いよく注入すると、血管から漏れることがあります。検査中はできるだけ腕を動かさないでください。漏れても、時間とともに吸収されるので通常処置は必要ありません。

(ただし非常にまれですが、大量にもれると処置が必要になる場合があります。)

2. When an MRI cannot be performed/検査ができない場合 متى لا يمكن إجراء التصوير بالرنين المغناطيسي؟

في أي من الحالات المذكورة أدناه، قد لا تتمكن من إجراء فحص بالرنين المغناطيسي. استشر طبيبك مسبقًا.

/In any of the cases below, you may not be able to have an MRI scan. Consult your doctor in advance.

/事項に該当する方は、検査ができない場合があります。事前に医師に確認ください。

① الأجهزة الطبية المزروعة جراحيًا في الجسم (منظم ضربات القلب، أو زرع قوقعي، أو دعامة وعائية، أو مشبك الشرايين، أو مفصل اصطناعي، أو غرسة سنية، إلخ)

/Surgically implanted medical devices in the body (cardiac pacemaker, cochlear implant, vascular stent, arterial clip, prosthetic joint, dental implant, etc.)

/手術により金属等が体内にある場合。（ペースメーカー・人工内耳・血管ステント・動脈クリップ・人工関節・歯科インプラント等）

/In some cases, an MRI can be performed./一部対応可能な物もあります。

إجراء تصوير بالرنين المغناطيسي.

② Severe claustrophobia/高度の閉所恐怖症/الرهاب الشديد من الأماكن المغلقة

③ Tattoos, or magnetic dentures/刺青、マグネット付き義歯をされている/أطقم الأسنان المغناطيسية

④ Pregnancy or possibility of being pregnant/ 妊娠または妊娠の可能性がある/الحمل أو احتمالية الحمل

⑤ فرط الحساسية تجاه مادة التباين. أبلغ طبيبك إذا كان لديك سجل مرضي أو طفح جلدي بعد حقن مادة التباين.

/Hypersensitivity to contrast medium. Inform your doctor if you have a history of being sick or developing a rash after the injection of a contrast medium.

/造影剤に過敏症のある方。以前、造影剤の注射で気分が悪くなったり、発疹が出たことがある方は担当医師に知らせてください。

⑥ Asthma /喘息の方/الربو

⑦ Serious liver or renal disorder/重篤な肝障害、重篤な腎障害のある場合/اضطراب كبدي أو كلوي خطير

⑧ Very bad physical condition/体の状態が極度に悪い場合/حالة بدنية سيئة جدًا

3. Before visiting the hospital/来院前 الإجراءات اللازمة قبل زيارة المستشفى

قد تُسبب الأجسام المعدنية خللاً أو مشاكل أثناء الفحص بالرنين المغناطيسي. يجب إزالة العناصر التالية.

/Metal objects may malfunction or cause problems during an MRI examination. You will need to remove the following items.

/金属類は検査の障害となります。検査時取り外していただくものは以下のものです。

< Objects to be removed/الأشياء المطلوب إزالتها >

/Metal objects/الأشياء المعدنية: دبائيس الشعر، والقلائد، والأقراط، والأقراط المتقوبة، وأجهزة تدفئة الجسم التي تُستخدم

لمرة واحدة، واللصقات المغناطيسية، وأطقم الأسنان، والأشياء التي تحتوي على معادن مثل الخواتم والساعات والمحافظ، والنظارات، ومُعينات السمع، والبطاقات المغناطيسية، والهواتف المحمولة

/Hair pins, necklaces, earrings, pierced earrings, disposable body warmers, magnetic plasters, dentures, items containing metals such as rings, watches, and

wallets, eye glasses, hearing aids, magnetic cards, cellular phones

/ヘアピン、ネックレス、イヤリング、ピアス、カイロ、エレキバン、入れ歯、指輪、時計、財布等の金属類、眼鏡、補聴器、磁気カード類、携帯電話

: أخرى/Others/その他

الماسكارا، أو ظلال العيون، أو محدد العيون، أو طلاء الأظافر، أو العدسات اللاصقة، أو الكمادات المبللة، أو نيتروديرم، أو نيكوتينيل (لصقات المساعدة في الإقلاع عن التدخين)

/Mascara, eye shadow, eyeliner, nail art, contact lenses, wet compresses, Nitroderm, Nicotinell (non-smoking patches)

/マスカラ、アイシャドウ、アイライン、ネイルアート、コンタクトレンズ、湿布、ニトロダーム、ニコチネル

● Meals on the day of examination/وجبات الطعام يوم الفحص

يُسمح بتناول الطعام كالمعتاد يوم الفحص. □

/ You may eat as usual on the day of examination.

/検査当日は、普通に食事をして下さい。

لا تتناول الطعام قبل ____ ساعات من الفحص. □

/Do not eat ____ hours before your examination.

/検査前、____時間は食事をしないで下さい。

تناول أدويةك كالمعتاد يوم الفحص. □

/Take your medicine as usual on the day of your examination.

/検査当日は、薬は、通常どおり飲んで下さい。

لا تتناول أي دواء قبل ____ ساعات من الفحص. □

/Do not take any medicine ____ hours before your examination.

/検査前、____時間は薬の服用を止めてください。

4. /Before the examination/ 検査前 / قبل الفحص

أزل جميع الأغراض المعدنية التي بحوزتك، مثل الإكسسوارات، أو اللصقات المغناطيسية، أو أجهزة تدفئة الجسم التي تُستخدم لمرة واحدة. كما لا يُسمح بإدخال هذه الأغراض إلى غرفة الفحص. قد تحتاج إلى تغيير ملابسك وارتداء رداء الفحص.

/Remove all metal objects such as accessories, magnetic plasters, or disposable body warmers you have on you. You also cannot bring these items into the examination room. You may have to change into an examination gown.

/体に付けているアクセサリなどの金属類、エレキバン、使い捨てカイロなどは外してください。検査室に持ち込むこともできません。検査着に着替える場合もあります。

* يُرجى العلم أن إحضار أغراض مثل الساعة، أو مُعينات السمع، أو الهاتف المحمول، أو البطاقات الممغنطة قد يُسبب مشاكل أثناء فحص الرنين المغناطيسي، وقد تتعطل هذه الأغراض بسبب المغناطيسية وتصبح غير صالحة للاستخدام.

/Please keep in mind that if you bring in items such as a watch, hearing aids, cellular phone, and magnetic cards, it may cause problems during the MRI examination, and the item itself may malfunction because of the magnetism and become unusable.

/時計、補聴器、携帯電話、磁気カード類を持ち込むと検査に支障をきたすばかりでなく、そのものの自体が磁気の影響により破壊され、使用できなくなることがありますので、くれぐれもご注意ください。

* قد يُطلب منك تناول دواء قبل الفحص مباشرةً حسب الحالة.

/You may be required to take a drug immediately before the examination depending on the situation.

/場合によって直前に薬を飲んでいただくことがあります。

5. /During the examination/ 検査中 / أثناء الفحص

① بعد دخول غرفة الفحص، سيُطلب منك الاستلقاء على ظهرك على طاولة الفحص.

/After entering the examination room, you will be asked to lie down on your back on the scanning table.

/検査室に入室し、装置の上に仰向けになります。

② ستسمع صوتاً قوياً وتشعر باهتزاز السرير. يُرجى عدم القلق.

/You will hear a big sound and feel the bed vibrate. Please do not be concerned.

/大きな音とベッドの振動がありますが、心配いりません。

③ لا تُحرك جسمك أثناء الفحص. ستكون مدة الفحص من 20 إلى 30 دقيقة. سيُجرى فحص الرنين المغناطيسي بدون مادة تباين أولاً، ثم يُجرى مرة أخرى بعد حقن مادة التباين.

/Do not move your body during the examination. The duration will be about 20-30 minutes. An MRI scan will be performed without contrast medium first, and then it will be performed again after the contrast medium has been injected.

/検査時は体を動かさないで下さい。検査時間は20～30分間です。最初は造影剤を使わずに撮影し、続いて静脈から造影剤を注入して撮影します。

④ إذا كنت لا تشعر أنك على ما يرام، فاضغط على زر الطوارئ. يمكنك التحدث مع فريق الأشعة عبر الميكروفون.

/If you do not feel well, press the emergency button. You can talk to the staff through a microphone.

/気分がすぐれない場合は、緊急ボタンを押して下さい。マイクを通して会話が可能です。

⑤ /The scheduled starting time may be delayed./ 検査開始時間が、予定よりずれる場合があります。 قد يتأخر موعد بدء الفحص المقرر.

* أثناء الفحص، سيراقب أخصائي الأشعة، أو فني الأشعة، أو الممرضة حالتك باستمرار لاتخاذ الإجراءات الفورية في حال حدوث أي خلل. كما سيكون بجانبك جرس إنذار للإبلاغ عن أي خلل فوراً.

/During the examination, a radiologist, radiology technician, or a nurse will constantly monitor your condition so that immediate action can be taken if some kind of abnormality occurs. In addition, you will be given a buzzer to give a sign of any abnormality immediately.

/造影検査中は、放射線科医師、診療放射線技師、看護師が常に観察し、何か異常が現れた場合合すぐに対処できるようにしています。また、異常をすぐに知らせるようにブザーをお渡ししています。

6. After the examination/検査後/الإجراءات اللازمة اتخاذها بعد الفحص

ننصحك بشرب كميات أكبر من السوائل (ماء، أو شاي، أو عصير، إلخ) عن المعتاد للمساعدة في التخلص من مادة التباين من جسمك بعد الفحص. سيتم التخلص من مادة التباين في البول عن طريق الكلى. لا توجد أي قيود غذائية. سيشرح لك طبيبك نتائج الفحص لاحقاً.

/You are advised to take more fluids (water, tea, juice, etc.) than usual to help eliminate the contrast medium from your body after the examination. The contrast medium will be eliminated in the urine through the kidneys. There are no dietary restrictions.

Your doctor will explain the results of the examination at a later date.

/造影剤を体から排泄するために、水分（水・茶・ジュース等）をいつもより多めに摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事は制限ありません。検査結果は担当医師から後日説明します。

* إذا لم تتمكن من الحضور إلى المستشفى في موعدك المحدد، فيرجى إبلاغنا فوراً.

/If you are not able to come to the hospital for your appointment, please notify us immediately.

/もし、検査日に来院できなくなったときは、早めに連絡して下さい。

* لقد تلقيت توضيحاً وافياً للمحتوى المذكور أعلاه وفهمته تماماً.

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

/_____/_____/_____
(سنة/Year/年 شهر/Month/月 يوم/Day/日)

التوقيع/Signature/署名欄